

**No. 48056\***

---

**South Africa  
and  
Rwanda**

**Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Rwanda on co-operation in the fields of arts and culture. Cape Town, 25 March 2009**

**Entry into force:** *25 March 2009 by signature, in accordance with article 10*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *South Africa, 16 December 2010*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Afrique du Sud  
et  
Rwanda**

**Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Rwanda relatif à la coopération dans les domaines des arts et de la culture. Le Cap, 25 mars 2009**

**Entrée en vigueur :** *25 mars 2009 par signature, conformément à l'article 10*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Afrique du Sud, 16 décembre 2010*

*\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF**  
**SOUTH AFRICA**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF**  
**RWANDA**

**ON**

**CO-OPERATION IN THE FIELDS OF**  
**ARTS AND CULTURE**

**PREAMBLE**

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Rwanda (hereinafter jointly referred to as the “Parties” and separately as a “Party”);

**DESIROUS** to consolidate and strengthen the ties of friendship and of reciprocal understanding between their peoples;

**AWARE** of the benefits for promoting, as much as possible, the reciprocal knowledge and understanding of their respective cultures, intellectual and artistic successes, as well as their history and lifestyles through mutual cooperation;

**WISHING** for a better quality of life for their peoples;

**PURSUANT** to the General Agreement of Co-operation between the Parties signed on 19 December 1999;

**HEREBY AGREE** as follows:

**ARTICLE 1**

**SCOPE**

The Parties are fully committed to promoting mutually beneficial cooperation in the fields of arts, culture and language with the purpose of developing activities, programmes and projects for cultural and artistic exchange.

**ARTICLE 2**  
**COMPETENT AUTHORITIES**

The Competent Authorities responsible for the implementation of this Agreement shall be-

- (a) in the case of the Republic of South Africa, the Department of Arts and Culture; and
- (b) in the case of the Republic of Rwanda, the Ministry of Youth, Sport, Arts and Culture.

**ARTICLE 3**  
**FORMS OF CO-OPERATION**

- (1) The Parties shall, with a view to expanding and strengthening their ties, promote cooperation in the fields of arts and culture.
- (2) In order to achieve the objectives set out in sub-Article (1), the Parties shall encourage –
  - (a) the study of languages, literature, culture and history of each other's country;
  - (b) the exchange of study and lecture visits by experts in these fields, as well as the exchange of information pertaining thereto;
  - (c) the exchange of cooperation in various cultural fields of reciprocal interest, including –
    - (i) exhibitions of art and artifacts;
    - (ii) music, dance and drama;
    - (iii) cooperation between schools of art, associations of artists and writers, museums, archives and other cultural institutions; and
    - (iv) the exchange of knowledge amongst organizations for conservation of cultural heritage;

- (d) cooperation in the fields of literature and libraries, including the exchange of books; and
  - (e) any other form of cooperation as may be agreed upon by the Parties or relevant autonomous institutions in both countries.
- (3) The Parties shall approve cooperation projects, programmes and activities that are valid for specific periods.
- (4) The projects, programmes and activities referred to in sub-Article (3) shall provide for –
- (a) concrete forms of cooperation, events and exchange; and
  - (b) organizational and financial conditions necessary for their implementation.
- (5) The Parties shall promote specific forms of cooperation amongst the relevant institutions, organizations and individuals referred to in Article 4.

#### **ARTICLE 4**

##### **INSTITUTIONS, ORGANIZATIONS AND INDIVIDUALS**

- (1) The Parties shall promote contact and cooperation between interested institutions, organizations and individuals in both countries in the fields covered under this Agreement.
- (2) In implementing sub Article (1) due regard shall be given to the autonomy of the relevant institutions, organizations and individuals.

#### **ARTICLE 5**

##### **PROTECTION OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS**

Each Party shall protect, within its territory, the intellectual property rights and any other relevant rights, that may arise during the implementation of this Agreement in

accordance with the domestic law in force in their respective territories and applicable international conventions ratified by the Parties.

**ARTICLE 6**  
**CUSTOMS CLEARANCE**

- (1) The Parties shall, in accordance with the domestic law in force in their respective territories, take all measures to facilitate entry into their territories, of cultural materials for non-commercial use.
- (2) It is understood that cultural materials imported into the territory of a Party within the scope of this Agreement shall not be sold in that territory.

**ARTICLE 7**  
**APPLICABLE LAW**

All activities carried out under this Agreement shall be subject to the domestic law in force in the territories of the respective Parties.

**ARTICLE 8**  
**SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation, application or implementation of the provisions of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiations between the Parties.

**ARTICLE 9**  
**AMENDMENT**

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

**ARTICLE 10  
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION**

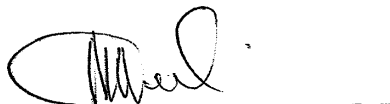
- (1) This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof by the Parties.
- (2) This Agreement shall remain in force until terminated in accordance with sub-Article (3).
- (3) This Agreement may be terminated by either Party giving six (6) months' written notice in advance through the diplomatic channel to the other Party of its intention to terminate it.
- (4) The termination of this Agreement shall not affect the completion of any project, programme or activity that commenced before the termination, unless otherwise agreed upon in writing by the Parties.

**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in two originals in the English language, both texts being equally authentic.

DONE at CAPE TOWN on this 25<sup>th</sup> day of MARCH 2009.



**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**



**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF RWANDA**





[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-  
AFRICAINNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU  
RWANDA RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES  
DES ARTS ET DE LA CULTURE

PRÉAMBULE

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Rwanda (ci-après dénommés conjointement les « Parties » et séparément une « Partie »),

Désireux de consolider et renforcer les liens traditionnels d'amitié et la compréhension mutuelle entre ceux-ci,

Conscient des avantages liés à la promotion, dans toute la mesure du possible, de la connaissance et de la compréhension mutuelles de leurs cultures respectives, de leurs réalisations intellectuelles et artistiques, ainsi que de leurs histoires et modes de vie à travers une coopération mutuelle,

Désireux d'élever la qualité de vie de leurs peuples,

En vertu de l'Accord général de coopération entre les Parties signé le 19 décembre 1999,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Domaine de l'accord*

Les Parties s'engagent pleinement à promouvoir une coopération mutuellement bénéfique dans les domaines des arts, de la culture et de la langue dans le but d'élaborer des activités, des programmes et des projets aux fins d'un échange culturel et artistique.

*Article 2. Autorités compétentes*

Les autorités compétentes chargées de l'application du présent Accord sont :

a) Dans le cas de la République sud-africaine, le Département des arts et de la culture ; et

b) Dans le cas de la République du Rwanda, le Ministère de la jeunesse, des sports, des arts et de la culture.

*Article 3. Formes de coopération*

1) Les Parties entendent, en vue de développer et de renforcer leurs liens, promouvoir leur coopération dans les domaines des arts et de la culture.

2) Afin d'atteindre les objectifs définis dans l'article 1) ci-dessus, les Parties encouragent les initiatives suivantes :

- a) L'étude des langues, de la littérature, de la culture et de l'histoire de l'autre pays;
- b) L'échange de visites d'étude et de lecture de la part d'experts dans ces domaines, ainsi que l'échange de renseignements s'y rapportant;
- c) Une coopération dans divers domaines culturels d'intérêt réciproque, notamment :
  - i) L'exposition d'œuvres artistiques et d'artéfacts;
  - ii) La musique, la danse et le théâtre;
  - iii) La coopération entre les établissements d'enseignement des beaux-arts, les associations d'artistes et d'écrivains, les musées, archives et autres établissements culturels; ainsi que
  - iv) L'échange de savoir entre organismes chargés de la conservation du patrimoine culturel.

d) La coopération dans les domaines de la littérature et des bibliothèques, y compris l'échange de livres; et

e) Toute autre forme de coopération dont pourraient convenir les Parties ou les établissements autonomes concernés des deux pays.

3) Les Parties approuveront des projets, des programmes et des activités de coopération valides pour une période déterminée.

4) Les projets, programmes et activités visés à l'article 3) ci-dessus définissent :

- a) Les formes de coopération concrète, les événements et les échanges; et
- b) Les conditions organisationnelles et financières nécessaires aux fins de leur mise en œuvre.

5) Les Parties entendent promouvoir les formes spécifiques de coopération parmi les institutions, organisations et individus concernés, visés à l'article 4 ci-dessous.

*Article 4. Institutions, organisations et individus*

1) Les Parties encourageront les contacts et la coopération entre institutions, organismes et individus pertinents des deux pays dans les domaines visés par le présent Accord.

2) Aux fins de l'application de l'article 1) ci-dessus, il est tenu dûment compte de l'autonomie des institutions, organismes et individus pertinents.

*Article 5. Droits de la propriété intellectuelle*

Chaque Partie protège, sur son territoire, les droits de propriété intellectuelle et tout autre droit pertinent, susceptible d'apparaître au cours de la mise en œuvre du présent Accord, conformément à la législation en vigueur dans les deux pays et aux conventions internationales applicables, ratifiées par les Parties.

*Article 6. Dédouanement*

1) Conformément à la législation en vigueur dans leur pays respectif, les Parties prennent toutes les mesures visant à faciliter l'entrée sur leur territoire de tout élément culturel destiné à des fins non commerciales.

2) Si ledit élément culturel est importé sur le territoire d'une Partie dans le cadre du présent Accord, il sera alors considéré comme vendu sur ledit territoire.

*Article 7. Droit applicable*

Toutes les activités entreprises en vertu du présent Accord sont soumises à la législation nationale en vigueur dans les territoires des Parties respectives.

*Article 8. Règlement des différends*

Tout différend relatif à l'interprétation, l'application ou la mise en œuvre des dispositions du présent Accord sera résolu à l'amiable, par voie de consultation ou de négociation entre les Parties.

*Article 9. Modification*

Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties par le biais d'un échange de notes entre les Parties par la voie diplomatique.

*Article 10. Entrée en vigueur, durée et dénonciation*

- 1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature;
- 2) L'Accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé conformément à l'article 3) ci-dessus.
- 3) Le présent Accord peut être dénoncé par l'une des Parties, moyennant notification écrite à l'autre Partie, par la voie diplomatique, avec un préavis de six (6) mois.
- 4) La dénonciation du présent Accord n'affecte pas l'achèvement de tout projet, programme ou activité entamé avant la dénonciation, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit.

EN FOI DE QUOI, les soussignés à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau, en double exemplaire, en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT au Cap, le 25 mars 2009,

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

Pour le Gouvernement de la République du Rwanda :